

CONTEMPORARY
ENGLISH
当代英语

中国学生英语 典型错误分析



中国学生英语典型错误分析

商务印书馆国际有限公司

2001 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中国学生英语典型错误分析/商务印书馆(香港)有限公司编. - 北京:商务印书馆国际有限公司,1998

(当代英语)

ISBN 7-80103-159-8

I. 中… II. 商… III. 英语-语法-错误-分析 IV. H3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 36545 号

ZHONGGUO XUESHENG YINGYU DIANXING CUOWU FENXI

中国学生英语典型错误分析

- | | |
|------|--|
| 编 者 | 商务印书馆编辑部 |
| 封面设计 | 牧 童 |
| 出 版 | 商务印书馆国际有限公司
(北京东城区史家胡同甲 24 号 邮编:100010) |
| 印 刷 | 北京宏文印刷厂 |
| 发 行 | 新华书店 |
| 开 本 | 850×1092mm 1/32 |
| 版 次 | 1999 年 1 月北京第 1 版
2001 年 1 月北京第 2 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 7-80103-159-8/H·45 |
| 定 价 | 9.50 元 |

前 言

这本小册子收集了学生学习英语中一些常犯的错误,加以分类、纠正,并作注释说明,目的在使读者明白错误所在,怎样改正,并加以防止,可供教师教学中作为参考,也可供中学以上学生自学之用。本书列举错误例句约 600 条,全部摘自学生的口笔语作业,具有一定的代表性,因此取名《中国学生英语典型错误分析》。

本书将错误例句分成七个部分,在每一部分内再将错误性质相近的编在一起,这七个部分是:

1. 词法 包括各种词类用法上的错误。
 2. 句法 包括一致关系、词序、句子连接、否定句、逻辑思维等方面的错误。
 3. 用词 多半是关于使用同义词的混淆,或词的搭配不恰当,或使用的场合不恰当。
 4. 惯用语 指英语中常用的一些固定词组,其意义不能从单词的字面来解释的,例如 to take part in, all of a sudden 等。
 5. 汉语式英语 指一些语法结构上看来并非不通,但实际上不合英语习惯的表达方式的句子,例如 His eyes are blind. (他的眼睛是瞎的。) How do you think of yesterday's report? (你认为昨天的报告怎样?)
 6. 大小写和标点符号 指最常见的错误。
 7. 拼法 划分错误类型,并分析其原因。
- 上述分类很难做到绝对科学合理,往往同一例句,从

不同的角度考虑,可以纳入不同的类别,如“*It is uneasy to do the work all by yourself.*”这一句既可以纳入汉语式英语一类,也可以纳入用词一类。我们的原则是,尽量不使同样的例句重复出现,但个别例句则因注释说明的角度不同而有重复。在上述分类中不包括显而易见的错误例句。例如,第三人称单数现在时谓语句动词不加 *s*,或情态动词后面误写动词的过去时形式等。

在学生口笔语实践中,语法上、词汇上的错误是多种多样的。造成错误的原因,不外乎:一、受了汉语的影响,把英语的单词或词组生硬地按照汉语思维的习惯来遣词造句,因而形成所谓汉语式英语;二、凭主观想象,任意套用或类推;三、教学工作做得不够细致,基础打得不够坚实,由于上述原因,我们把收集的错误例句,都进行汉英对照(汉语是编者按学生想要表达的原意加上去的),误正并列,使读者更了解造成错误的原因,并在教学中、学习中加以防止,从而培养学习英语的良好习惯。注释一律用汉语,力求简明扼要,在必要时,作一定的引伸或补充例句。为节约篇幅起见,所用语法术语,除必要者外,一概不加注原文。为了便于读者查考,书后另附索引。

限于编者水平,难免有错误或不妥之处,恳请读者批评指正。

编辑部

目 录

第一部分 词法	(1)
I 名词	(1)
II 代词	(5)
III 冠词	(14)
IV 动词	(20)
A. 几个形式容易用错的动词	(20)
B. 时态	(20)
C. 时态接续(时态呼应)	(25)
D. 语态的误用	(28)
E. 情态动词	(31)
F. 动词的非人称形式	(33)
(1) 不定式	(33)
(2) 分词	(36)
(3) 动名词	(40)
V 形容词和副词	(42)
A. 几个容易用错的形容词	(42)
B. 形容词与其他词类的混淆	(45)
C. 几个容易用错的副词	(47)
D. 形容词误用为副词	(51)
E. 比较和等级	(52)
VI 介词	(54)
A. 不该用而用	(54)

B. 该用而不用	(58)
C. 误用介词	(64)
D. 介词与其他词类的混淆	(74)
Ⅶ 连接词	(78)
第二部分 句法	(89)
I 一致关系	(89)
II 句子的连接	(92)
III 词序	(101)
IV 直接引语和间接引语	(110)
V 反意疑问句	(114)
VI 否定句	(116)
VII 不合逻辑的句子	(121)
第三部分 用词	(125)
I 名词和代词	(125)
II 动词	(127)
III 形容词和副词	(138)
第四部分 惯用语	(148)
第五部分 汉语式英语	(156)
第六部分 大小写和标点符号	(170)
第七部分 拼法	(179)

第一部分 词 法

I 名 词

1. 许多听众出席了大会。

误: The meeting was attended by a large number of audience.

正: The meeting was attended by a large audience.

〔注〕 audience 为听众或观众的总称, 不是个别的人。“听众多”应说 a large audience, “听众少”应说 a small audience.

2. 他的衣服快穿破了。

误: His clothes was nearly worn out.

正: His clothes were nearly worn out.

〔注〕 clothes 这一名词统指衣服, 只有复数, 又不能与数词连用。具体表示某一种衣服的名词, 如 garment, dress, coat 或 overcoat 等, 可有单复数。“一套衣服”应该用 a suit of clothes.

3. 我们中国人, 他们是英国人。

误: We are Chinese. They are Englishmans.

正: We are Chinese. They are Englishmen.

〔注〕表示民族的名词, 其单复数因习惯而不同, 举例如下:

单 数	复 数	
a Chinese	Chinese	中国人

a Japanese	Japanese	日本人
a Russian	Russians	俄国人
a German	Germans	德国人
an American	Americans	美国人
an Englishman	Englishmen	英国人
a Dutchman	Dutchmen	荷兰人

4. 他没有买许多家具。

误: He did not buy many furnitures.

正: He did not buy much furnitures.

[注] furniture 是不可数名词, 应与量数词一起用; 如 three pieces (articles) of furniture (三件家具), a few sticks (bist) of furniture (几件家具) 或 a set (suite) of furniture (一套家具)。

5. 昨天我买了一块肥皂。

误: I bought a soap yesterday.

正: I bought a cake of soap yesterday.

[注] 英语中的 soap, chalk, furniture 等为不可数名词, 需要计数时, 前面要加表示单位的量词, 如 a cake (tablet, bar) of soap, three pieces of chalk, five pieces of furniture, a loaf of bread 等。

6. 请给我两张纸。

误: Please give me two papers.

正: Please give me two sheets of papers.

[注] paper 作物质名词时, 没有复数形式, 前面只可加补充意义的字; 作“文件”、“报纸”、“考卷”等解时, 可有复数形式。

7. 祖父的头发变白了。

误: My grandfather's hairs have turned grey.

正: My grandfather's hair has turned grey.

[注] hair 统指头发(或毛)时, 只用单数。hairs 指多根头发(或毛)。例如:

She has several grey hairs.

8. 我有许多工作要做。

误: I have a lot of works to do.

正: I have a lot of work to do.

[注] work 若指“工作”而言是不可数名词,总是用单数,且不用不定冠词。work 的复数形式表示下列几种意义:

- (1) 著作,如 Lu Xun's works; (2) 工厂,如 Anshan Steel Works; (3) 机器的转动部分,如 the works of a watch; (4) 工程,如 public works.

9. 做完这些作业以后,你打算做什么?

误: What do you plan to do after you have finished these homeworks?

正: What do you plan to do after you have finished your homework?

[注] homework 指学生的“家庭作业”,偶或指“工人在家给工厂做的工作”,一般不用复数,前面也不用复数的指示代词。

10. 经过几年的自学,他获得了不少知识。

误: After several years' self-study he acquired a great deal of knowledges.

正: After several years' self-study he acquired a great deal of knowledge.

[注] knowledge 现在很少用复数形式,但可与 a 连用,后面跟定语。例如:

He has a fine (good) knowledge of the English language.

11. 这是一个好消息。

误: This is such a good news.

正: This is very good news.

正: This is such good news.

正: This is good news.

正: This is a piece of good news.

[注] news 是不可数名词, 具有复数形式, 但只用作单数, 前面不可加 a 像这类的词还有 politics, economics, physics, mathematics 等, 习惯上不一定被看作复数, 作家的意见并不一致。

12. 工人们能在两个半月内造好我们的新图书馆。

误: The workers can complete our new library in two and half a month.

正: The workers can complete our new library in two months and a half (two and a half months).

[注] “半个月”、“半年”、“半小时”用 half a month, half a year, half an hour. 一个半以上的“半”都用… and a half. 例如: two years and a half (两年半), three weeks and a half (三个半星期), four days and a half (四天半)。表示一个半以上的具体东西时也如此: one pound and a half, two tons and a half, three apples and a half 等等。

13. 他们决定送孩子上学。

误: They have made up their mind to send their child to school.

正: They have made up their minds to send their child to school.

[注] make up their (或 our, 或属于复数的 your) minds 中, 用 minds 比用 mind 普通。

14. 人们一致称颂他。

误: Peoples praised him with one accord.

正: People praised him with one accord.

[注] people 作“人们”(= men and women)解时, 是单数形式, 作复数用。peoples 是“多个民族”, “各国人民”不是“多个人”, 如 the peoples of Asia (亚洲各民族, 亚洲人民)。

15. 我买了一把新剪刀。

误: I bought a new scissors.

正: I bought a new pair of scissors.

[注] scissors 和 trousers 等名词常用复数形式。“一把剪刀”或“一条裤子”常为 a pair of scissors, a pair of trousers. 间或也有人说 a scissors, a trousers, 但不常见, 以不用为宜。

16. 我们提前三年完成了第二个五年计划的主要指标。

误: We fulfilled the major targets of the Second Five-Years Plan three years ahead of schedule.

正: We fulfilled the major targets of the Second Five-Year Plan three years ahead of schedule.

[注] five-year 作为一个复合形容词, year 不用复数。又如 a twelve-year-old boy, a five-dollar note, a one-hundred-metre race 等, 同此。

17. 这幅水彩画比那幅油画更吸引观众。

误: This painting in water colour has a stronger appeal for the visitors than that one in oil.

正: This painting in water colours has a stronger appeal for the visitors than that one in oils (= oil-colours).

[注] “水彩画颜料”、“油画颜料”都该用复数。

II 代 词

18. 我和他认识已经十年了。

误: I and he have known each other for ten years.

正: He and I have known each other for ten years.

[注] 单数的不同人称的代词选用, 其次序一般是 you and I; you and he; he and I; you, he and I. 复数人称代词的次

序是 we and you; you and they; we, you and they.

19. 爱丽丝和我本人都愿意去厂里工作。

误: Alice and myself are willing to work in the factory.

正: Alice and I myself are willing to work in the factory.

[注] myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves, oneself 等复合人称代词一般不可用来替代 I, you, he 等, 但可用来加强语气。例如:

Mr. Li and I myself went there.

I'll do it myself.

He did it himself.

也可以用作宾语或表语。例如:

She hurt herself.

You aren't quite yourself today. (你今天有点儿异样。)

20. 人人必须尽责。

误: One must do his duty.

正: One must do one's duty.

[注] one 泛指人 (any person) 时, 包括说话者在内, (口语常用 you, we, people), 它的宾格是 one, 所有格是 one's, 反身形式是 oneself. (有些近代作家用 he, him, his, himself 代替 one, one's oneself.) 例如:

One has to do one's best.

If one wants a thing done well, one had best do it oneself.

当 one 作“一个”或“一个人”解时, 则其所有格为 his 或 her. 例如:

One of the students hasn't prepared his lessons very well.

21. 没有人知道那件事情。

误: No body knows about it.

正: Nobody knows about it.

[注] nobody 不可写作 no body; 同样 anybody, somebody, everybody 都不可以分开来写, 说“没有人”, 用 no one 或 no-one 都可以。

22. 我将把自己的词典随身带来。

误: I shall bring myself dictionary with me.

正: I shall bring my own dictionary with me.

[注] myself 等复合人称代词不能作定语用, 因为它不能作“自己的”解, 只有“我自己, 我亲自”的意义。

23. 他右手拿着一面旗。

误: He held a flag in right hand.

正: He held a flag in his right hand.

[注] 汉语中表示所有格的人称代词往往在句中省略, 但在英语中一般不可省略, 试看下列句子:

他头上戴着一顶帽子。

He had a cap on his head.

她把手遮住了眼睛。

She covered her eyes with her hands.

下课后我们复习功课。

After class we review our lessons.

24. 他是我们朋友中的一个。

误: He is an our friend.

正: He is a friend of ours.

正: He is one of our friends.

[注] 这里“我们朋友中的一个”意味着我们至少有两个以上的朋友, 同时也没有“He is an our friend.”这样的说法, 所以说“He is one of our friends.”或“He is a friend of ours.”“He is our friend.”往往含有“他和我们很好”之意。

25. 他是我一个老朋友。

误: He is an old friend of me.

正: He is an old friend of mine.

[注] an old friend of me 不合习惯, 应改作 an old friend of mine. “He is a friend of my father.” 虽不及 “He is a friend of my father's.” 普通, 但并不算错误。

26. 我们三兄弟在山顶上。

误: Three of our brothers were at the top of the mountain.

正: The three of us brothers were at the top of the mountain.

[注] three of our brothers 是指“我们兄弟中的三个”(不指三兄弟)。the three of us brothers 是“我们兄弟三人”(只有三个, 包括自己在内)。

27. 不要告诉别人, 这事只能你我知道。

误: Don't tell anyone else. It is strictly between you and I.

正: Don't tell anyone else. It is strictly between you and me.

[注] 在介词 between 后面要求用宾格。虽然在口语中也会出现 between you and I, 但不宜仿效。

28. 第一个发现这个秘密的是我。

误: It was me that first found out the secret.

正: It was I that first found out the secret.

[注] I 是主语补足语, 它的格应和主语相同, 因此应用主格, 又如 “It's she reading aloud in the room.” 以下三句虽不合规则, 但在口语里很普通:

It's me!

That's him!

I wouldn't do that if I were her.

29. 我比他年龄大。

误: I am older than him.

正: I am older than he.

[注] 在 *than* 和 *as* 后面的代词，用主格或用宾格，决定于这个代词在从句中的作用。这句若不省略，应该是 “*I am older than he is (old).*” 但在口语里，*I am older than him.* 也常听到。

30. 我喜欢他胜过喜欢她。

误： *I like him better than she.*

正： *I like him better than her.*

[注] 这句若不省略，应为 “*I like him better than I like her.*” 为了避免误解，可以不用省略结构，或改作 “*I like him better than I do her.*”

31. 我喜欢他胜过她喜欢他。

误： *I like him better than her.*

正： *I like him better than she does (= better than she likes him).*

[注] 这里 *she* 是 *like* 的主语，所以应该用主格。

32. 你和他一样高。

误： *You are as tall as him.*

正： *You are as tall as he.*

[注] 第一个 *as* 是副词，第二个 *as* 是连接词，所连接的句子是 *You are as tall* 和 *he is tall*，所以 *he* 应用主格。有时口语里也有人说 *Is she as tall as me?*

33. 我像她一样。

误： *I am like she.*

正： *I am like her.*

[注] *like* 作“像”解，是介词，后面的代词应该用宾格。

34. 像他这样的孩子不应由他在外面随便玩乐。

误： *Such a boy as him should not be on the loose.*

正： *Such a boy as he should not be on the loose.*

[注] *as* 后面代词的格应与 *such a boy* 保持一致。*boy* 为主格，因此应用 *he*，不能用 *him*。

35. 你想谁是班上最好的学生？

误：Whom do you think is the best student in the class?

正：Who do you think is the best student in the class?

[注] 这里 do you think 可以认为是插入语。“谁”不是 do you think 的宾语而是 is the best student…的主语，所以应该用主格 who。

36. 我们和他们有同样的感觉。

误：We had the same feeling as theirs.

正：We had the same feeling as they (had).

正：Our feeling was the same as their (was).

[注] 在误句中，主句的主语是 we 而从句的主语却是 theirs (= their feeling)，所比较的事物不一致。如主句中用 we 作主语，从句中主语即须改为 they。如保留从句中的主语 theirs，则主句的主语要改为 our feeling，句子其他部分也须作相应的改变。

37. 树上的叶子都摇掉了。

误：The tree has shaken off it's leaves.

正：The tree has shaken off its leaves.

[注] it 的所有格是 its，it's 是 it is 的缩写形式，二者绝不可相混。

38. 如果一个人试图学会任何一切，做好任何一切，必致一事无成。

误：Nothing can be accomplished if one tries to learn anything and to do anything.

正：Nothing can be accomplished if one tries to learn everything and to do everything.

[注] anything 一般用在疑问句或否定句中。例如：Is there anything in the bottle? 误句从句“if…”中没有否定的涵义，不可用 anything，应该用 everything。为了加强语气，有 anything and everything 一语，意为“任何一切事”。